

Université de Craiova
Faculté des Lettres
Département de langues romanes et communication



Colloque international

**LES EMPRUNTS AU FRANÇAIS DANS LES
LANGUES EUROPÉENNES**

Craiova, 10-12 novembre 2011

organisé dans le cadre du projet de recherche CNCSIS

*Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements
théoriques, dynamique et catégorisation sémantique (FROMISEM)*

PROGRAMME

Jeudi, le 10 novembre 2011

Salle Bleue de l'Université, 13-15, rue A.I.Cuza

9.00-10.00	Accueil des participants
10.00-11.00	Ouverture du colloque
11.00-12.00	Séance plénière

Club des Universitaires, 57, Calea Unirii

12.30-14.00	Déjeuner
14.00-19.00	Travaux du colloque
19.00	Dîner

Vendredi, le 11 novembre 2011

Club des Universitaires, 57, Calea Unirii

09.00-13.00	Travaux du colloque
13.00-14.00	Déjeuner
14.00-16.30	Visite de la ville
16.30-19.00	Travaux du colloque
19.00-20.20	Dîner
20.20	Concert de piano

Samedi, le 12 novembre 2011

Club des Universitaires, 57, Calea Unirii

10.00-12.30	Travaux du colloque
12.30-13.00	Conclusions
13.00-14.30	Déjeuner

PROGRAMME

JEUDI, le 10 novembre 2011	
9.00-10.00	Accueil des participants Université de Craiova, Salle Bleue
CÉRÉMONIE D'OUVERTURE	
10.00-11.00	Ion VLADIMIRESCU, Recteur de l'Université de Craiova Gabriel COȘOVEANU, Doyen de la Faculté des Lettres Emmanuel SAMSON, Expert technique international auprès du MECTS, Roumanie Daniela DINCĂ, Directrice du projet FROMISEM
SÉANCE PLÉNIÈRE	
11.00-11.30	David TROTTER, Université d'Aberystwyth (Royaume-Uni) <i>L'anglo-normand et le français, et les «emprunts» en anglais</i>
11.30-12.00	Maria ILIESCU, Université d'Innsbruck (Autriche) <i>Comment se fait-il que les substantifs gastronomiques bouchée et baiser se trouvent dans les menus roumains?</i>
12.30-14.00	Pause déjeuner (Club des Universitaires)
Présidence: Christine BRACQUENIER, Adriana COSTĂCHESCU	
14.00-14.30	Daniela DINCĂ, Université de Craiova (Roumanie) <i>Le projet FROMISEM : bilan et perspectives</i>
14.30-15.00	Gabriela SCURTU, Université de Craiova (Roumanie) <i>Un cas de contact linguistique français-roumain : le domaine du mobilier</i>
15.00-15.30	Mihaela POPESCU, Université de Craiova (Roumanie) <i>Étymologie des gallicismes du roumain</i>
15.30-16.00	Elena DĂNILĂ, Marius Radu CLIM, Ana-Veronica CATANĂ-SPENCHIU, Institut de Philologie Roumaine „A. Philippide”, Académie Roumaine - Filiale Iassy (Roumanie) <i>Les avantages de la lexicographie informatisée dans l'étude des emprunts lexicaux au français</i>
16.00-16.30	Pause café
Présidence: Maria ILIESCU, David TROTTER	
16.30-17.00	Elodie DESCLOUX, Pierre FOURNIER, Marjolaine MARTIN, Sophie VANHOUTTE, Laboratoire Ligérien de Linguistique Université de Tours (France) <i>Les mots français en -eur (-euse) / -aire en anglais contemporain : emprunt et création lexicale</i>

17.00-17.30	Titela VÎLCEANU, Université de Craiova (Roumanie) <i>French borrowings - logonomic rules and translatorial ego in action</i>
17.30-18.00	Silvia CACCHIANI, Chiara PREITE, Université di Modena e Reggio Emilia (Italie) <i>Langue et cultures en contact: l'échange d'emprunts du français à l'anglais et de l'anglais au français dans les langages juridiques de France et Grande Bretagne</i>
18.00-18.30	Alice IONESCU, Université de Craiova (Roumanie) <i>Enrichissement sémantique des mots d'origine française dans le roumain actuel</i>
18.30-19.00	Adriana COSTĂCHESCU, Université de Craiova (Roumanie) <i>Les noms propres dans le vocabulaire de la gastronomie -un bref voyage culturel</i>
19.00-20.30	Dîner (Club des Universitaires)
Vendredi, le 11 novembre 2011	
Présidence: Chiara PREITE, Anda RĂDULESCU	
9.00-9.30	Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA, Université de Strasbourg (France) <i>Adaptations phonologiques d'emprunts français en portugais</i>
9.30-10.00	Christine BRACQUENIER, Université Charles-de-Gaulle, Lille 3 (France) <i>L'adaptation des emprunts lexicaux du français par la langue russe, de Karamzin à Akunin</i>
10.00-10.30	Varvara PYROMALI, Collège d'Antiparos (Grèce) <i>Facteurs d'usage des emprunts lexicaux du grec au français fonctionnant comme faux amis : l'influence de la langue maternelle à la compétence de la langue étrangère</i>
10.30-11.00	Pause café
Présidence: Corina CILIANU-LASCU, Mihaela POPESCU	
11.00-11.30	Mariana BARA, Université Hyperion, Bucarest (Roumanie) <i>SUB FORMĂ (DE)... ou des difficultés de la néologie en roumain</i>
11.30-12.00	Mojca SCHLAMBERGER BREZAR, Université de Ljubljana (Slovénie) <i>Les emprunts du français en langue slovène - des mots communs aux mots désignant des spécificités culturelles françaises</i>
12.00-12.30	Cristiana-Nicola TEODORESCU, Université de Craiova (Roumanie) <i>La surface lexicale du discours économique. Essai d'analyse</i>
12.30-13.00	Ramona LEAHU, Université «Jean Moulin», Lyon 3 (France) <i>Un cas d'interférence linguistique : l'état de la langue roumaine courante sous l'influence du français à la fin du XIX^e siècle</i>

13.00-14.00	Pause déjeuner	
14.00-16.30	Visite culturelle de la ville	
Présidence: Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA Elodie DESCLOUX		Présidence: Cristiana-Nicola TEODORESCU Pierre FOURNIER
16.30-17.00	Oana DUȚĂ, Université de Craiova (Roumanie) <i>Préstamos del francés en el lenguaje económico español y rumano : sintagmas nominales</i>	Anda RĂDULESCU, Université de Craiova (Roumanie) <i>Emprunts roumains des termes français du vocabulaire spécialisé : hôtellerie et tourisme</i>
17.00-17.30	Daniela SCORȚAN, Université de Craiova (Roumanie) <i>Des emprunts lexicaux du français en anglais dans le domaine de la politique et de l'art militaire</i>	Maria ALDEA, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (Roumanie) <i>Emprunts au français dans Le Lexicon de Buda (1825)</i>
17.30-18.00	Cecilia CONDEI, Université de Craiova (Roumanie) <i>La mobilité des mots : visées discursives et intégration textuelle</i>	Jean FIRICĂ, Université de Craiova (Roumanie) <i>Emprunts français dans le sport</i>
18.30-19.00	Teodor SÂMBRIAN, Université de Craiova (Roumanie) <i>Mots roumains d'étymologie française dans un commentaire publié en 1873 sur le Code civil, qui ne se retrouvent pas dans le Dictionnaire de l'Académie roumaine (MDA)</i>	Vladimir ILIESCU, Université d'Aix-la-Chapelle (Allemagne) <i>Les emprunts français en polonais et en roumain</i>
19.00-20.00	Dîner (Club des Universitaires)	
20.20	Concert de piano Carmen Daniela (Cologne, Allemagne) Patrick Gililov (Université de Cologne)	
Samedi, le 12 novembre 2011		
Présidence: Gabriela SCURTU, Mojca Schlamberger BREZAR		
10.00-10.30	Rodica ZAFIU, Université de Bucarest (Roumanie) Titre réservé	
10.30-11.00	Corina CILIANU-LASCU, Académie de Sciences Economiques, Bucarest (Roumanie) <i>Remarques sur les néologismes d'origine française dans le discours économique en roumain</i>	

11.00-11.30	Sanda RÎPEANU-REINHEIMER, Université de Bucarest (Roumanie) <i>Galicismes panromans</i>
11.30-12.00	Lucreția BICESCU, Université Technique de Constructions, Bucarest (Roumanie) <i>Les emprunts lexicaux au français dans les langues romanes: chronologie, terminologie, classifications</i>
12.00-12.30	Ramona DRAGOSTE, Université de Craiova (Roumanie) <i>Des emprunts d'origine française dans la langue roumaine actuelle: le domaine culinaire)</i>
12.30-13.00	Conclusions
13.00-14.00	Déjeuner

* Chaque intervenant dispose de 30 minutes: 20 minutes pour la présentation et 10 pour la discussion.

